

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 83 (1956)
Heft: 1

Artikel: Tchairbounie ât maître tchie lu : (patois d'Ajoie)
Autor: Vatr , Simon
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-229947>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kan len oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes

Le trésoué (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Dedains in véye airmoinai di temps de lai diërre des Schevédes in monnie des Mœulins de lai Moue trové in pair-djemîn qu'è y aivaît in carrê de traicie. Es quaitre câres, an voiyaît in litye, enne petête fiате, in bæutenie et in piainne euserâle. On voiyaît â moitan in petét l'airtche-bainc. Ce n'était pe bîn malîn de devisê qu'an creuïllaint li an trouverait in coffre empiâssu de pieces d'oue. Le tot c'était de trovê ces quaitre bôs piaintes en carrê. Laivou qu'èl allêsse, è trovaïve bîn doux o troue de ces bôs mains janmais quaitre, o bîn ès ne faissînt pon le carrê.

Vôs se musês prou qu'è predjaît dînse lai tot son temps. È se fondé taint li-dessus qu'è predjê aissebin quâsi le sené. De lai tchaince que son bouêbe ne feut pon se ènonceînt.

N'envoidge que pus taîd in tchairbouennie, en faïssaint sai piaice de fouenné, trové le trésoué et se sâvé d'aivô en Fraince.

Tchairbounie ât maître tchie lu

(Patois d'Ajoie)

Lo roi François I^{er} s'étaint échaîrè in djoué en lai tcheusse, entré poir vâs lés nûef di soi dains lai médgriere d'in tchairbounie.

L'hanne n'était-pe en l'hôtâ ; lo roi ne trové que lai fanne aibeutchenée¹ cote lo foéna.

C'était en huvie ét èl aivaît pieû. Lo roi demaindé è marande ét è coutchie. È fayét aittendre lo retoué di tchairbounie po cognâtre s'èl était d'aiccoûe d'haibardgie l'étraindgie. Dains ceute aittance, lo roi tot en baidgelaint d'aivô lai fanne, s'éтчâdé prés di foéna, ais-

Le trésor

Dans un vieil almanach datant de la Guerre des Suédois¹, un meunier des Moulins de la Mort trouva un parchemin sur lequel était tracé un carré ayant, aux quatre angles, un if, un petit épicéa, un sorbier des oiseleurs et un érable plane. On y remarquait, au centre, un petit bahut². Il n'était pas malaisé de deviner qu'on trouverait, en creusant le sol, un coffre rempli de pièces d'or. Le hic était de découvrir les quatre arbres disposés en carré. Où qu'il se rendît, il en trouvait bien deux ou trois, mais jamais quatre, ou ils étaient placés autrement.

Vous pensez bien qu'il perdait ainsi tout son temps. Ce fut bientôt une idée fixe qui lui fit presque perdre aussi l'esprit. Il est heureux que son fils ne fut pas aussi innocent.

« N'empêche » que plus tard, un charbonnier, préparant l'assise de sa meule, trouva le trésor et se hâta de l'emporter en France.

¹ Guerre de Trente ans (1618-1648) ; ² sorte de coffre nommé aussi *maîrtche-bainc*, servant d'armoire et de siège.

Jules Surdez.

sietè tchu ènne croye sèlle-lai seule qu'è y aivaît dedains lai mâjenatte.

Poir vâs lés dieche, airrive lo tchairbounie éreintè de son traivaiye, fouettement aiffaimè ét tot mô de pieudge. Lo compyiment d'entrèe feut couét. Lai fanne échpôse lai tchôse en son hanne ét tot feut dit. Mains è poinne lo tchairbounie eut-é saluè l'incognu ét secou son véye tchaipé trot trempè que, pregnaint lai piaice lai pus c'môde, ét lo siedge que lo roi otiupaît, è y diét :

— Chire ! i prends vôte piaice poche que çât ceuté laïvoû i me botte aidé. ét ceute sèlle poche qu'èlle l'ât en moi.
Aidon, poi droit ét poi réjon,
tchétiun ât maître dains sai mâjon !

François I^{er} aippiaidgét² â provèrbe ét se piaicé âtrepaît tchu in tchaimelé³ de bôs de pitalin⁴.

An marandon. On djâson en dichcutaint lés aiffaires di royaume — câr ce n'était-pe de hie qu'an djâsaît polititche. An se piainjon dés impôts, lo tchairbounie airait voyu qu'an lés supprimeuche.

— Lo tchessou eut de lai poinne è y faire ôyi réjon.

— En lai boinne heure aidon, diét lo tchairbounie ; mains cés défenses ridye-rouses po lai tcheusse, lés aippiaidgies-tes-vos âchi ? aye réponjèt lo roi.

— Chire ! sains vos cognâtre, i vôs crais hannête hanne, i ne vôs demainde-pe se vôs êtes in stou vou in bracounie, mains i échpère que vos n'âdrèz-pe me vendre ? I aî li in bé grôs moché de poûessèyè qu'en vât bîn in âtre. Maindgeans-lo ; mains chutôt, choûetes-lai !

Lo roi promât tot, maindge de bon aigrun, se coutche tchu dés feuyes satches ét doûe désfinmeu.

Lo lendemain, è se fesèt cognâtre ét bèyé en récompeince lo pèrmis de tcheusse â tchairbounie que l'aivaît che bîn r'ci, ét lo paiyé laîrdgement po tot lo dérangement.

Lo tchairbounie in pô traibi ét en meinme temps brâment content, remèchié lo roi cment è conveniaît.

C'ât aiprés ç'te vâguéye⁵ que lo roi raiconté in djoué en sai Coué, lai néchaince⁶ di provèrbe : *Tchairbounie ât maître tchie lu.*

Simon Vatré.

¹ Accronpie ; ² applaudit. approuvé ; ³ Sellette ; ⁴ alisier. sorbier ; ⁵ Aventure ; ⁶ Naisance, origine.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez

1. Mairie enne dôbe po ses sôs : les sôs s'en vaint, lai dôbe demouère.
(*Epouse une femme pour ses sous : les sous s'en vont, la folle demeure.*)
2. E vât meux eûsè des sabats que des yeques.
(*Il vaut mieux user des sabots que des draps de lit.*)
3. Cheûx le felè, te retroverés le gre-méchè.
(*Suis le fil tu retrouveras le peloton.*)
4. E ne fât djemaîs aivoi tiute que po pare ses puces.
(*Il ne faut jamais avoir hâte que pour prendre ses puces.*)
5. C'ât in nid de dgeaî, tot le monde le saît.
(*C'est un nid de geai, tout le monde le sait.*)
6. C'ât aidé le pus petét que pouétche lai craîtche.
(*C'est toujours le plus petit qui porte la hotte.*)
7. Po se pendre o se mairiè è n'y é pon longtemps ai musè.
(*Pour se pendre ou se marier, il n'y a pas longtemps à réfléchir.*)
8. Les pouères dgens n'aint pe de pré-pairants.
(*Les pauvres gens n'ont pas de proches parents.*)
9. C'ât di touétché de Couérdgenai. E y é ai mouèdre djunque â nè.
(*C'est du gâteau de Courgenay, Il y a à mordre jusqu'au né.*)
10. El é le mâ di Nèrmont, Le boire et le maindgie sont bons.
(*Il y a le mal du Noirmont, Le boire et le manger sont bons.*)
11. Djemaîs tchevâ ai quoue de rait Ne léché son maître dain l'embair-raï.
(*Jamais cheval à queue de rat Ne laissa son maître dans l'embarras.*)
(*A suivre.*)